

Elle est intéressante parce qu'elle s'adresse à Pierre I^{er}, dont l'époque était présentée comme le modèle de la législation positive dans les années 1770 ; ensuite, une série de textes consacrés à l'amendement des vices et des mœurs et à l'amour du prochain, textes des années 1755-1765, publiés dans les *Compositions mensuelles* [*Ejémésiatchnyïa sotchinéniïa*], le *Divertissement utile* [*Poleznoié Uveselenié*], et dans le livre séparé *Pensées tirées de l'Ecclésiaste* [*Potcherpnoutyïa Mysli iz Ekklesiasta*], livre qui rassemble ses expériences sur le sujet de la « vanité des vanités » pour la décennie écoulée. On devra lire enfin les trois odes de Kheraskov composées en 1776-1777, odes qui, comme nous l'avons montré, ont exercé une influence directe sur la création de la célèbre ode *Dieu* de Derjavine. Faute de place, nous ne donnons en annexe que l'une d'elles, intitulée elle aussi *Dieu*.

Brown University (Providence, Rhode Island)
(Traduit du russe par Jean Breuillard)

БОГ

1

О! ты, которому вселенна
Единый кажется чертог;
Кем вся природа оживленна;
Непостижимый в тайнах Бог!
Во храм Твой дивный и священный
Не может ум непреосвещенный,
Ни грешник вечно достигнуть:
Пред тем труба Твоя воззвучит:
Кто истинну, кто ближних любит,
И за Тобой дерзает в путь.

2

Куда наш ум ни возлетает,
И воображенья ни парит,
Создатель свыше обитает,
И там во славе Он горит.
Седящ на пламенном престоле,
Сквозь тверды небеса оттоле,
Сквозь дневный блеск и мрак ночный,
Сквозь вихри в круг мира носящи,
Сквозь тучи, облака гремящи,
Ты видишь, Боже, шар земный!

3

Сея песчинка, погруженна
В пространной света глубине,

Всегдашней тьмою окруженна,
Сквозь солнце видима Тебе.
Тобой рожденного от века
На ней Ты видишь в нем:
Все мысли Ты его читаешь;
И духом с ним Ты обитаешь
На отдаленном круге сем.

4

Ты видишь мысли дерзновенны,
Подобны легким облакам,
Тебя постигнуть устремленны:
Но ум наш не понятен нам.
О смертный! к достиженью Бога
Тебе назначена дорога;
Ищи ее в душе твоей!
Но страсти сердце взбунтовали;
Все наши мысли взволновали,
И Бога скрыли от очей!

5

Еще ни звезды не сияли;
Не колебался Океян;
Огонь, вода и ветры спали;
Начала не было времен:
Но Вышний сам светил собою,
И правил будущей судьбою;
В смешении стихийном зрел
Небесну твердь, моря и сушу,
И жизнь дающую тварям душу;
Шар солнечный пред ним горел.

6

Когда веков круги начнутся,
Когда устроен будет свет,
Он знал; где кедры вознесутся,
И где былинка возрастет,
Все тайны ведал он природы;
Взирал на всех животных роды,
Что были, есть, и будут впредь;
Вещам не полагая чину,
Уже Он ведал их судьбину,
И мог им быть не повелеть.

7

Как солнце землю освещает,
Так солнце освещает Бог.
Его вселенна не вмещает;
Не постижим Его чертог.
Но все живет Его дуновеньем

Растет единым мановеньем;
 Миры все, движет перст Его:
 Речет, и солнце вновь проглянет,
 У паки сотворится свет.

8

Но Бог Свое творенье любит,
 Храня порядок в мире сем;
 Без нужды крайней не погубит
 Ни капли вод, ни травки в нем:
 Кипит ли море, солнцель тмится
 Все к лутчему концу стремится:
 Что кажется нестройством нам;
 То к пользе служит всей вселенной,
 Во гневе Бога кажет там.

9

В златой являясь порфире
 Входяще солнце, говорит:
 Есть Бог, вешей правитель в мире
 Который свету жизнь дарит.
 Прекрасна дщерь Его, природа,
 Гласит для каждого народа:
 Господь единый всем Отец.
 Гласят бесчисленные миры,
 Бореи, громы и зефиры,
 Сколь мощен и велик Творец.

DIEU

1

O Toi, qui vois tout l'Univers
 Sous la forme d'un grand palais,
 Par qui vit la nature entière,
 Inviolables sont tes secrets !
 Dans Ton temple divin, sacré,
 L'esprit grossier ne peut entrer,
 Là, le pécheur n'a pas accès.
 Ta trompe sonnera pour qui
 Du vrai, du prochain est l'ami,
 Et qui ose te rechercher.

2

Si haut que vole notre esprit,
 Plane l'imagination,
 Dans ta gloire tu resplendis,
 Dominant ta Création.
 Siégeant sur ton trône de feu,
 Perçant le plus épais des cieux,

Perçant la nuit et les éclairs,
 Perçant les tourbillons des mondes,
 Perçant les nuages qui grondent,
 Ton regard divin voit la terre.

3

Ce grain de sable descendu
 Dans les abîmes infinis,
 Où règne l'éternelle nuit,
 Sous le soleil par Toi est vu.
 Sur lui, c'est l'homme que Tu vois,
 Celui qui fut créé par Toi ;
 Pour Toi son cœur est sans secrets,
 Toutes ses pensées Tu les lis ;
 Tu es par l'esprit avec lui,
 Perdu sur ce cercle éloigné.

4

Tous nos pensers audacieux
 Montant vers Toi comme nuées,
 De Te comprendre font le vœu,
 Mais notre esprit nous est fermé.
 O mortel ! pour comprendre Dieu
 Il n'est qu'un seul chemin heureux ;
 Celui de l'âme et non du cœur !
 Car les passions agitées
 Viennent troubler tous nos pensers
 Et nous cachent le Créateur !

5

Pas une étoile ne brillait
 Et point n'ondulait l'Océan ;
 Le feu, l'eau et les vents dormaient ;
 Pas de commencement aux temps :
 Mais le Très-Haut lui seul brillait,
 Et dirigeait les destinées ;
 Dans le chaos des éléments,
 Il voit cieus, mers, terre émergée,
 La vie des êtres animés ;
 Et le soleil étincelant.

6

Quand les siècles commenceraient ?
 Et quand la lumière serait ?
 Lui le savait. Où pousseraient
 Petit brin d'herbe ou cèdre altier ? –
 Pour Lui nature est sans mystères.
 De tous les animaux sur terre,
 Il sait qui fut, est et sera.
 Sans fixer aux choses de rang,

Il savait quel sort les attend,
Les faisant être ou n'être pas.

7

Le soleil éclaire la terre,
C'est à Dieu qu'il doit ses rayons.
Dieu n'est pas pris dans l'univers ;
Son palais passe la raison.
Mais Son souffle donne la vie ;
Les plantes poussent grâce à Lui ;
D'un doigt les mondes il fait tourner :
Il dit – le temps cesse son cours ;
Il dit – le soleil refait jour,
Et la lumière est recréée.

8

Dieu chérit Sa création.
Soucieux de l'ordre de ce monde,
Sauf extrême obligation,
Il ne perdra pas goutte d'onde.
Soleil éteint ? Mer déchaînée ?
Tout a une finalité.
Est pour le bien de l'Univers
Ce qui paraît désordonné.
Mais notre raison aveuglée
Nous montre alors Dieu en colère.

9

Paré de sa pourpre dorée,
Le soleil se lève et nous dit :
Dieu est. Il gouverne à son gré,
Lui qui donne au monde la vie.
Nature, Sa fille chérie,
À toutes les nations dit :
Votre Père est le seul Seigneur.
Et les mondes de proclamer,
Avec Zéphyr, Foudre et Borée,
Combien est grand le Créateur ¹²⁷.

127. Traduit du russe par Jean Breuillard.